

*Avatares y perspectivas
del medievalismo ibérico*

Director de colección: Carlos Alvar



CONSEJO CIENTÍFICO DEL CILENGUA

El Director de la Real Academia Española, Prof. Santiago Muñoz Machado, presidente
El Director del Instituto Orígenes del Español, Prof. Claudio García Turza
El Director del Instituto de Historia de la Lengua, Prof. José Antonio Pascual
El Director del Instituto Literatura y Traducción, Prof. Carlos Alvar
Prof. Michael Metzeltin, Universidad de Viena (Austria)
Prof. Elena Romero, Consejo Superior de Investigaciones Científicas
Prof. Mar Campos, Universidad de Santiago de Compostela
Prof. Juan Gil, Universidad de Sevilla y académico de la RAE
Prof. Aldo Ruffinatto, Universidad de Turín
Prof. Jean-Pierre Étienne, Universidad de París-Sorbona (París IV)
Prof. Javier Fernández Sebastián, Universidad del País Vasco
Prof. Miguel Ángel Garrido Gallardo, Consejo Superior de Investigaciones Científicas
El Director del Dpto. de Filologías Hispánica y Clásicas de la Universidad
de La Rioja, Prof. Francisco Domínguez Matito
Prof. Gonzalo Capellán de Miguel, Universidad de La Rioja, secretario.

*Avatares y perspectivas
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2019

COMITÉ CIENTÍFICO

<i>Carlos ALVAR</i> (<i>Université de Genève - Universidad de Alcalá</i>)	<i>Alejandro HIGASHI</i> (<i>Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa</i>)
<i>Vicenç BELTRAN</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> (<i>Universidad Complutense</i>)
<i>Patrizia BOTTA</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> (<i>Universidad Nacional Autónoma de México</i>)
<i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> (<i>Universidad de León</i>)	<i>Maria Ana RAMOS</i> (<i>Universität Zurich</i>)
<i>Elvira FIDALGO</i> (<i>Universidade de Santiago de Compostela</i>)	<i>Maria do Rosário FERREIRA</i> (<i>Universidade de Coimbra</i>)
<i>Leonardo FUNES</i> (<i>Universidad de Buenos Aires</i>)	<i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> (<i>Universitat de Barcelona</i>)
<i>Aurelio GONZÁLEZ</i> (<i>Colegio de México</i>)	<i>Cleofé TATO GARCÍA</i> (<i>Universidade da Coruña</i>)

COMITÉ ASESOR

Mercedes Alcalá Galán	Paloma Díaz-Mas	Gioia Paradisi
Amaia Arizaleta	María Jesús Díez Garretas	Óscar Perea Rodríguez
Fernando Baños	Antoni Ferrando	José Ignacio Pérez Pascual
Consolación Baranda	Anna Ferrari	Carlo Pulsoni
Rafael Beltran Llavador	Pere Ferré	Rafael Ramos
Anna Bognolo	Anatole Pierre Fuksas	Ines Ravasini
Alfonso Boix Jovaní	Mario Garvin	Roxana Recio
Jordi Bolòs	Michael Gerli	María Gimena del Río Riande
Mercedes Brea	Fernando Gómez Redondo	Ana María Rodado Ruiz
Marina Brownlee	Francisco J. Grande Quejigo	María José Rodilla León
Cesáreo Calvo Rigual	Albert Hauf	Marcial Rubio
Fernando Carmona	David Hook	Pablo E. Saracino
Emili Casanova	Eduard Juncosa Bonet	Connie Scarborough
Juan Casas Rigall	José Julián Labrador Herraiz	Guillermo Serés
Simone Celani	Albert Lloret	Dorothy Severin
Lluís Cifuentes Comamala	Pilar Lorenzo Gradín	Meritxell Simó Torres
Peter Cocozzella	Karla Xiomara Luna Mariscal	Valeria Tocco
Antonio Cortijo Ocaña	Elisabet Magro García	Juan Miguel Valero Moreno
Xosé Luis Couceiro	Antonia Martínez Pérez	Yara Frateschi Vieira
Francisco Crosas	M. Isabel Morán Cabanas	Jane Whetnall
María D'Agostino	María Morrás	Josep Antoni Ysern Lagarda
Claudia Demattè	Devid Paolini	Irene Zaderenko

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© de la edición: *Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

Massimo Marini, Debora Vaccari

© de los textos: *sus autores*

I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)

I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)

I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)

D. L.: LR 943-2019

IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1

Impresión: Mástres Design

Impreso en España. Printed in Spain

ÍNDICE

VOLUMEN I

PRÓLOGO.....	xxi
I. ÉPICA Y ROMANCERO	25
Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i>	27
ROBERTA ALVITI	
La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades	51
MINA APIĆ	
«Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento	63
TERESA ARAÚJO	
«Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i>	73
MAURO AZZOLINI	
Los autores de los romances	85
VICENÇ BELTRAN	
La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i>	109
MARIJA BLAŠKOVIĆ	
Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio	125
GLORIA CHICOTE	
Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d	135
VIRGINIE DUMANOIR	

Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785)	151
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista	163
AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ	
 II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA.....	179
Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados.....	181
ISABEL DE BARROS DIAS	
Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i>	207
LEONARDO FUNES	
Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese.....	219
ANDREA GHIDONI	
La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar	237
HARVEY L. SHARRER	
Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero	247
LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN	
Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i>	281
COVADONGA VALDALISO CASANOVA	
La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia.....	297
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
 III. LÍRICA TROVADORESCA.....	309
Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana	311
XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO	

<i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese	329
FABIO BARBERINI	
Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i>	341
MARÍA J. CANEDO SOUTO	
A voz velada dos outros. Achegamento ao papel dos amigos na cantiga de amor.....	355
LETICIA EIRÍN	
Pergaminhos em releitura	369
MANUEL PEDRO FERREIRA	
Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia	379
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo.....	389
DÉBORAH GONZÁLEZ	
Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional.....	399
STEPHEN PARKINSON	
Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização	411
SUSANA TAVARES PEDRO	
Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com ω e α	421
ANDRÉ B. PENAFIEL	
Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis	439
ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE	
Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i>	449
JOSEPH T. SNOW	
Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i>	461
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319)	473
ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ	

IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA	483
Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i>	485
PABLO ANCOS	
Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII	501
CARMEN ELENA ARMIJO	
La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III).....	515
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses.....	527
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
El sueño de Alexandre.....	539
MARÍA LUISA CERRÓN PUGA	
Las emociones de Apolonio.....	553
FILIPPO CONTE	
La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad	569
NATACHA CROCOLL	
Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos.....	583
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio	595
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i>	609
MICHAEL MCGLYNN	
La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística.....	623
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
«Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo.....	637
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	

Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 (<i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipcíaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i>)	649
CARINA ZUBILLAGA	
V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN	659
Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo	661
ÁLVARO ALONSO	
El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica	673
CARME ARRONS LLOPIS	
Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones	683
GEMMA AVENOZA	
Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano.....	691
PATRICIA AZNAR RUBIO	
La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana.....	701
VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN	
¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ?	713
HUGO Ó. BIZZARRI	
Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos	721
ÁLVARO BUSTOS	
Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant	735
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i>	749
DANIELA CAPRA	
La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica	759
PÉNÉLOPE CARTELET	
Educando mujeres y reinas	775
MARÍA DíEZ YÁÑEZ	

Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi)	791
GABRIEL ENSENYAT PUJOL	
Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos	803
ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar	813
E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO	
Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera	823
ISABELLA IANNUZZI	
Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda	831
VÍCTOR DE LAMA	
«Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i>	843
SALVATORE LUONGO	
Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez	857
ANA MARIA MACHADO	
De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa	867
FERNANDA PEREIRA MENDES	
El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura	875
JUAN PAREDES	
Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday	887
RACHEL PELED CUARTAS	
Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos	895
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
La Roma de Pero Tafur	911
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	

La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales	921
MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ	
Los estudios heredianos hoy en perspectiva.....	935
ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN	
Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017.....	945
LUCA SACCHI	
A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária	955
RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA	
Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo.....	965
LETIZIA STACCIOLI	

VOLUMEN II

VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS	997
La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March.....	999
RAFAEL ALEMANY FERRER	
Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa»	1015
SANDRA ÁLVAREZ LEDO	
«Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo	1029
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
«Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo xv	1039
MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ	
<i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo xv	1055
ANTONIO CHAS AGUIÓN	
El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana	1069
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....	1085
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	

Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores	1097
MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL	
Una definición de amor en el Ms. Corsini 625	1109
AVIVA GARRIBBA	
Las ediciones marquiánas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes	1121
FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI	
La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones	1135
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625.....	1153
MASSIMO MARINI	
Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos	1167
LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO	
<i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella.....	1179
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico	1191
ISABELLA PROIA	
Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano	1205
JUAN SÁEZ DURÁN	
Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte.....	1217
MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA	
Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516).....	1227
SARA RODRIGUES DE SOUSA	
Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida	1239
CLEOFÉ TATO	
Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida.....	1259
ISABELLA TOMASSETTI	
Juan Agraz a través de los textos.....	1271
JAVIER TOSAR LÓPEZ	

Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625	1283
DEBORA VACCARI	
VII. PROSA DE FICCIÓN	1299
La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro</i> ?	1301
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Tempestades marinas en los libros de caballerías	1313
ANNA BOGNOLO	
Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos	1325
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón	1339
ENRIC DOLZ FERRER	
Melibea, personaje transfuncional del siglo xx	1349
JÉROMINE FRANÇOIS	
Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas	1363
ANTONIO GARGANO	
Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i>	1383
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
Lanzarote e le sue emozioni	1393
GAETANO LALOMIA	
El fin de Merlín a través de sus distintas versiones	1409
ROSALBA LENDO	
Memoria y olvido en <i>La Celestina</i>	1425
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti, 1573)	1437
STEFANO NERI	
<i>Pierres de Provença</i> : l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa	1447
VICENT PASTOR BRIONES	

Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías.....	1459
TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA	
El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i>	1473
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero</i> <i>D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?.....	1483
ELISABETTA SARMATI	
La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i>	1493
ABEL SOLER	
«No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión	1505
MARÍA ISABEL TORO PASCUA	
 VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS	 1515
Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i>	1517
CARLOS ALVAR	
Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel.....	1527
NURIA ARANDA GARCÍA	
<i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo.....	1541
MARIÑA ÁRBOR ALDEA	
Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles</i> (<i>Les Cent Nouvelles nouvelles</i>): del manuscrito a los libros impresos	1555
MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL	
Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i>	1565
ANDREA BALDISSERA	
Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés	1587
MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA	
De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i>	1599
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	

La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos.....	1615
ALEJANDRO CASAIS	
O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvimiento e dificultades.....	1633
MANUEL FERREIRO	
La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i>	1645
MARTA HARO CORTÉS	
Puntuación y lectura en la Edad Media.....	1663
ALEJANDRO HIGASHI	
La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545)	1685
MARÍA JESÚS LACARRA	
El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas.....	1697
FRANCISCO LOBERA SERRANO	
Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI	1717
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i>	1729
SADURNÍ MARTÍ	
De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales.....	1739
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO	
Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco».....	1763
EMILIANA TUCCI	
<i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados.....	1775
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO	

LA DESCRIPCIÓN DE LA CIUDAD DE EL CAIRO EN CUATRO VIAJEROS MEDIEVALES PENINSULARES DE TRADICIÓN MUSULMANA, JUDÍA Y CRISTIANA

VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN
Université de Lausanne

La Península Ibérica ocupa un lugar preeminente en la producción de relatos de viajes durante la Edad Media. Si los textos en castellano, como el *Libro del conocimiento* (1390), la *Embajada a Tamorlán* (1406) o las *Andanças e Viajes* de Pero Tafur (1454) no empiezan a redactarse hasta finales del s. xiv, el relato de Benjamín de Tudela en lengua hebrea y los numerosos textos conservados en árabe dan testimonio de la escritura de viajes como práctica corriente desde el s. xii en territorio ibérico.

En este trabajo se analizarán las descripciones de la ciudad de El Cairo en los relatos de cuatro viajeros peninsulares medievales –los hispanoárabes Abū Ḥāmīd el Granadino e Ibn Ŷubayr, el hispanohebreo Benjamín de Tudela y el hispanocristiano Pero Tafur– con el objetivo de dilucidar en qué medida los diversos horizontes culturales de los que proceden estos viajeros, las motivaciones que les llevan a ponerse en camino y los objetivos que les empujan a dar cuenta del mundo recorrido influyen en la selección de determinados contenidos y en la adopción de ciertas estrategias descriptivas.

DE LOS VIAJEROS, SUS VIAJES Y SUS RELATOS

Abū Ḥāmīd, conocido como el granadino en razón de su origen (1080-1169), es autor del *Elogio de algunas maravillas del Magrib*¹, obra miscelánea en la que

1. Abū Ḥāmīd al-Garnāī (m. 565/1169), *Al-mu'rib 'an ba'd 'ayā'ib al-Magrib* (*Elogio de algunas*

da cuenta de todo lo que le resultó sorprendente a lo largo de treinta años de viajes que le llevaron a recorrer gran parte de las tierras euroasiáticas y de los territorios islámicos, desde Al-Andalus hasta Bagdad. Si bien Abū Hāmīd forma parte de los viajeros musulmanes que se ponen en camino a principios del s. XII en busca de conocimiento espiritual y científico², el título de su libro indica el interés del granadino por las «maravillas del mundo», entendida la maravilla como *ayyat*, es decir como signo del poder de Dios en la creación, y el libro se inscribe en un género de la geografía árabe dedicado precisamente a registrar y describir lo maravilloso.

Muy distinta motivación empuja a Ibn Ŷubayr (1145-1217) a redactar sus vivencias pues este notable de origen árabe oriundo de Valencia compone un relato, que titula *Relación acerca de las noticias concernientes a los sucesos de los viajes*³, durante su peregrinación a La Meca entre 1183 y 1185. Amén de asegurar el cumplimiento de uno de los cinco pilares del islam, su periplo tiene como objetivo aumentar los conocimientos del viajero y contribuir a su formación espiritual. Se considera que el texto en el que plasma su experiencia inaugura un género literario, la *riḥla*⁴, del que constituye a la vez el máximo exponente. La *riḥla*, relato de viajes con voluntad estética de claro componente sapiencial, centra sus contenidos en torno a los intereses de los peregrinos a La Meca y está concebida tanto para ser una guía útil al servicio de estos como para edificar a lectores u oyentes mediante una participación espiritual en el viaje. Constituye asimismo un compendio de noticias militares, políticas, religiosas, económicas, arqueológicas y socioculturales de las tierras recorridas⁵.

maravillas del Magrib), introd., ed. y trad. de I. Bejarano, Madrid, CSIC, 1991. La introducción al volumen ofrece información completa sobre la vida y la producción del autor. Véase también: *Abū Hāmīd el Granadino y su relación de viaje por tierras eurasiáticas*, texto árabe, trad. e interpretación de C. E. Dubler, Madrid, Maestre, 1953; y *De Grenade à Bagdad. La relation de voyage d'Abū Hāmīd al-Garnāṭī (1080-1168) ou Al-mu'rib 'an ba'd 'adjā'ib al-Maḡrib (Exposition claire de quelques merveilles de l'Occident)*, trad. annotée de J.-Ch. Ducène, Paris, L'Harmattan, 2006.

2. Ducène (trad.), *De Grenade*, ob. cit., p. 7.
3. Ibn Ŷubayr, *A través del oriente (Ribla)*, estudio, traducción, notas e índices de F. Maíllo Salgado, Madrid, Alianza Editorial, 2007. La introducción al volumen ofrece información sobre la vida y la producción del autor. Véase también: Ibn Jobair, *Voyages*, traduits et annotés par M. Gaudefroy-Demombynes, Paris, Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1949; e *Islamic and Middle Eastern Geographers and Travellers. Critical Concepts in Islamic Thought, II: The Travels of Ibn Jubayr*, ed. I. R. Netton, London-New York, Routledge, 2008.
4. Ibn Ŷubayr, *A través del oriente*, ob. cit., pp. 34-35.
5. Observemos que la existencia de un género claramente identificado indica que, en las letras árabes, existe una conciencia de la unidad que caracteriza a todos los textos clasificados dentro de este grupo, algo que no ocurre con los relatos de viajes del medioevo latino.

Unos años antes que Ibn ʿYubayr, se ha puesto en camino el rabino de origen hispano Benjamín de Tudela (1130-1175) que parte de la Península probablemente entre 1165 y 1166 y regresa en 1172-1173, después de haber recorrido algunos territorios de la Europa del sur, el oeste de Asia y el norte de África. Se piensa que el principal objetivo del viaje de este judío era comercial, según los datos contenidos en su propio relato, el *Libro de viajes* o *Sefer Masa'ot*⁶, y en el anónimo prólogo con el que este se abre. La obra constituye una especie de informe destinado a un reducido círculo de correligionarios⁷, que se interesa tanto por el estado de las comunidades judías de las tierras que recorre como por la situación política y comercial de estos lugares.

Más de dos siglos y medio después que los viajeros que acabamos de presentar, entre 1436 y 1439, el cristiano de origen cordobés Pero Tafur inicia un periplo por propia iniciativa con la voluntad de ver mundo, formarse como caballero y adquirir conocimientos políticos y sociales a partir de la observación de gobiernos y gentes distintos, tal como se desprende del prólogo de sus *Andanças e Viajes*⁸, redactadas en 1454. En su relato, el viajero, además de dar cuenta de su ir y venir por tierras europeas y del Levante, brinda un fresco informativo sobre los territorios y las sociedades visitados.

El periplo de estos cuatro personajes incluye una parada en El Cairo y la lectura de sus respectivas descripciones de la ciudad muestra convergencias y divergencias interesantes, tanto desde el punto de vista de los contenidos como de las estrategias descriptivas empleadas, al tiempo que nos permite atisbar la densidad histórico-cultural de esta urbe en la Edad Media. Si sabemos que toda actividad descriptiva pasa por una fase previa de observación –que tiene como punto de partida, sobre todo, el sentido de la vista–, seguida de una selección de los contenidos que se desean describir –lo que representa, forzosamente, una reducción del mundo exterior– y termina por una fase de textualización de estos contenidos, la descripción nunca puede ser una simple «fotografía» de la realidad observada sino que siempre es una construcción que viene dada por el contexto pragmático (quién escribe, a quién, por qué y para qué) y que está marcada por el contexto histórico y sociocultural compartido por emisores y destinatarios. Todo ello determina tanto lo que se observa, como lo que se selecciona, lo que se

6. Benjamín de Tudela, *Libro de Viajes*, versión castellana, introd. y notas de J. R. Magdalena Nom de Déu, Barcelona, Riopiedras Ediciones, 1989. Las fechas del viaje son las que da el editor, pp. 42-45.

7. *Ibid.* p. 23.

8. Pero Tafur, *Andanças e Viajes de Pero Tafur*, ed. M. Á. Pérez Priego, Madrid, Fundación José Antonio de Castro, 2006.

escribe y la forma en cómo se hace. Además, si sostenemos con Jacob⁹ que cada momento histórico, cada civilización, cada cultura tienen su propio modo de mirar la realidad, podemos suponer que las cuatro descripciones de El Cairo nos permitirán percibir visiones individualizadas de una misma urbe.

ESPACIOS DE LO SAGRADO

Llamativa es, en los cuatro textos, la importancia que se concede a los espacios de lo sagrado, espacios de culto o de memoria, relacionados con la religión de los viajeros. El componente sapiencial y religioso del relato de Ibn ʿYubayr lleva al viajero a dedicar el grueso de sus páginas sobre El Cairo¹⁰ a estos lugares y su descripción de la ciudad arranca así: «Primeramente, lo que empezaremos por describir serán los monumentos y los santuarios (*mašāhid*) benditos, a los que Dios –poderoso y grande– mantiene su bendición»¹¹. A la detallada descripción del mausoleo de Ḥusayn –venerado nieto del profeta Mahoma– y de la mezquita que lo alberga, sigue la del cementerio musulmán de la ciudad, más conocido como la ciudad de los muertos (al-Qarafa), «una de las maravillas de este mundo» según Ibn ʿYubayr. De este lugar, el viajero ofrece un muy extenso listado de los nobles personajes allí sepultados, que incluye a profetas, familiares y allegados de Mahoma, sabios, ascetas y hombres santos. La extensión de la lista da fe de que, para los destinatarios del texto, la simple evocación de los nombres de tales personajes y, en algunas ocasiones, las breves referencias a los hechos por los que llegaron a ser ilustres debían de actualizar su presencia espiritual. Ibn ʿYubayr menciona asimismo algunas de las madrazas de la ciudad –escuelas donde se enseñan el Corán, las leyes y la cultura del islam– y dice haber visitado otras mezquitas, entre las que singulariza la de ʿAmr ben al-ʿAs, fundador de la ciudad musulmana. Precisamente Abū Ḥāmīd, en su *Elogio de algunas maravillas del Magrib*, después de declarar que entra en El Cairo en el año 1118, comienza describiendo la mezquita de ʿAmr ben al-ʿAs –la primera en tierras egipcias y en cuyos muros está grabado el Corán entero– y da detalles sobre sus columnas de mármol y su imponente lámpara de plata¹².

9. Christian Jacob, «Culture du paysage en Grèce ancienne», en *De la beauté à l'ordre du monde. Paysage et crise de la lisibilité. Actes du colloque international de Lausanne, 30 septembre–2 octobre 1991*, eds. L. Mondada et al., Lausanne, Université de Lausanne, Institut de Géographie, 1992, pp. 11-45.

10. Las páginas dedicadas a El Cairo se encuentran en Ibn ʿYubayr, *A través del oriente*, ob. cit., pp. 81-101.

11. *Ibid.*, p. 81.

12. Las páginas dedicadas a El Cairo se encuentran en Abū Ḥāmīd al-Garnāfī, *Al-muʿrib*, ob. cit., pp. 161-168.

Aunque fueran los espacios de culto musulmanes los que obviamente predominaban en El Cairo del s. XII, Benjamín de Tudela los silencia por completo. Con el rabino entramos de lleno en El Cairo judío¹³. Fiel al objetivo principal de su relato, el hispanohebreo informa sobre el número de correligionarios residentes en la ciudad –7.000–, explica la organización de estos en dos comunidades distintas –la de los judíos de Siria y Palestina, y la de los judíos de tierras de Mesopotamia, cada una con sus propios rituales y costumbres– y presenta al *Nagid* de Egipto, máxima autoridad rabínica en estas tierras. Menciona igualmente la Sinagoga de Moisés en el Viejo Cairo, con toda probabilidad la conocida actualmente como la Sinagoga de Ben Ezra.

Por su parte, Tafur, durante su estancia en la ciudad¹⁴, emprende una excursión ligada al universo espiritual cristiano, la que realiza al huerto de la Matarea, jardín donde, según la tradición, se encontraba la palmera que ofreció refugio a la Sagrada Familia en su huida a Egipto. En este mismo jardín, cuenta Tafur que crece el bálsamo, aquel árbol que solo vivía si se regaba con el agua del manantial que brotó milagrosamente para saciar la sed de los fugitivos¹⁵.

NATURALEZA MARAVILLOSA

Muchas son las propuestas de clasificación de las maravillas medievales¹⁶. Acosta, en el epílogo a su exhaustivo estudio sobre viajeros y maravillas¹⁷, señala cuatro facetas de lo maravilloso medieval: en primer lugar, lo maravilloso religioso o lo maravilloso cristiano; en segundo lugar, lo maravilloso centrado en lo material; en tercer lugar, lo maravilloso antropológico (relacionado con lo zoológico y lo geográfico) y, por último, lo maravilloso folklórico o mitológico. Si el relato de Ibn Yubayr está repleto de elogios sobre los monumentos visitados –centrándose en lo que Acosta denomina la maravilla material–, en dos de los relatos analizados, el de Abū Hāmīd y también, aunque en menor medida, en

13. Las páginas dedicadas a El Cairo se encuentran en Benjamín de Tudela, *Libro de Viajes*, ob. cit., pp. 115-119.

14. Las páginas dedicadas a El Cairo se encuentran en Pero Tafur, *Andanzas e viajes*, ob. cit., pp. 258-266 y 276-280.

15. Recordemos que se trata de la fuente que manó para apagar la sed de la Sagrada Familia durante la huida a Egipto (Evangelio del Pseudomateo: XX, 1-2), *Evangelios Apócrifos* [1956], Colección de textos griegos y latinos, versión crítica, estudios introductorios y comentarios de A. Santos Otero, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1985, pp. 218-219.

16. Ver Jacques Le Goff, *L'Imaginaire médiéval*, Paris, Gallimard, 1985, pp. 17-39 y Claude-Claire Kappler, *Monstres, démons et merveilles à la fin du Moyen Age*, Paris, Payot, 1980, pp. 115-183.

17. Vladimir Acosta, *Viajeros y maravillas*, Caracas, Monte Ávila Editores, 1992, tomo 3, pp. 270-271.

el de Pero Tafur, la ciudad se presenta como un espacio cuajado de elementos extraordinarios ligados a lo maravilloso antropológico, y más concretamente al modo en que los habitantes se adaptan a las particularidades del entorno y de la naturaleza, como ya ha señalado Carrizo Rueda¹⁸ para el caso del castellano.

La descripción de Abū Hāmīd se estructura como una sucesión de breves cuadros de maravillas –se sorprende por las casas de ocho pisos de la ciudad o por la sequedad extrema de su clima– entre los que destacan los dedicados a las crecidas del Nilo y al nilómetro cuya factura y funcionamiento describe con gran precisión. El viajero explica el ingenioso sistema de distribución de las aguas del río por medio de canales a lo largo y ancho de todo el territorio egipcio, alude a las abundantísimas cosechas de cereales y se refiere a las fiestas que se celebran en época de crecidas. Insistiendo siempre en el carácter sorprendente de lo que relata, Abū Hāmīd otorga un lugar preponderante a la descripción de la fauna nilótica –ratones, culebras y enormes serpientes que invaden las viviendas de los cairotas en época de aguas– y pinta con detalle al temible cocodrilo.

Centrándose igualmente en los elementos naturales, ya durante el trayecto fluvial que lleva a Tafur de Alejandría a El Cairo, el viajero evoca las crecidas del río, su fauna –con una descripción del cocodrilo y del hipopótamo– y los medios que los naturales despliegan para adaptarse a su entorno. A su llegada a la ciudad, el discurso se articula a partir de una serie de secuencias que presentan la naturaleza en su faceta milagrosa o insólita, especialmente con las detalladas descripciones de los elefantes y de las jirafas. Para Carrizo Rueda¹⁹, tanto la presencia de la naturaleza en la ciudad –o en su más cercana periferia– como la relación entre naturaleza y población asombraron al viajero y debieron de sorprender asimismo a los receptores de sus *Andanças*.

Si Benjamín de Tudela hace referencia también a elementos naturales, su acercamiento a ellos es muy distinto al de Abū Hāmīd y Pero Tafur pues, en el *Sefer Masa 'ot*, la información sobre la geográfica física se expone de manera neutra y distanciada. Se trata del único viajero que relaciona, introduciendo así una dimensión histórica, los diferentes nombres por los que se conoce el río, respectivamente la denominación griega, bíblica y árabe: «Es El Cairo, la gran ciudad asentada sobre el río Nylos, que es el Phisón, que es Al-Nil». Como en el caso del musulmán y del cristiano, describe las crecidas del río, el nilómetro y su funcionamiento pero, lejos de acercarse a estas realidades desde el asombro, intenta ofrecer hipótesis sobre las causas de las crecidas –nos dice que, según

18. Sofía M. Carrizo Rueda, *Poética del relato de viajes*, Kassel, Reichenberger, 1997, pp. 116-124.

19. *Ibid.*, p. 121.

los naturales, estas se deben a las lluvias en las tierras del alto Nilo— y establece relaciones entre el caudal del río y las hambrunas que amenazan a los egipcios en caso de crecidas débiles. Detalla asimismo los trabajos agrícolas que los egipcios deben cumplir según el nivel de las aguas y enumera los cereales, las frutas y las hortalizas variadas que se cosechan en los buenos años. Su relato no recoge mención alguna de la fauna.

En Ibn Yubayr, las referencias al Nilo se limitan a aspectos técnicos y económicos que le llevan a describir detalladamente el funcionamiento del nilómetro y a mencionar los impuestos ligados a las crecidas del río. La fauna nilótica solo aparece en una breve referencia a unas esculturas de cocodrilos situadas a orillas del río, que tenían como función proteger a la ciudad de este animal depredador, esculturas a las que también hace mención Abū Hāmīd.

CONSTRUCCIONES Y HABITANTES

Como señalan Zumthor²⁰ y Eberenz²¹, las descripciones urbanas en los relatos de viajes medievales pueden presentar un interés mayor o menor por la dimensión de la *urbs*, construcción material de la ciudad, frente a la de la *civitas*, los habitantes que viven en ella. Los cuatro viajeros se interesan en grados distintos por una u otra faceta. Ibn Yubayr se centra básicamente en los aspectos materiales de la ciudad. El objetivo sapiencial y de edificación espiritual le lleva a construir una descripción de la ciudad de la que poco sabremos sobre la vida cotidiana de sus pobladores, a no ser por algunas pinceladas acerca de las gentes que se agolpan piadosamente alrededor de la tumba de Ḥusayn, las prédicas de un imam cuyos ropajes nos describe, los extranjeros que trabajan en las construcciones de la ciudad o el cuidado de los enfermos en los hospitales. Se intensificarán, en cambio, los detalles no solo sobre los monumentos religiosos, sino también sobre los edificios civiles relevantes —la imponente Ciudadela— y las empresas de interés social o estratégico-político —hospitales y puentes—, estrechamente vinculadas a la labor emprendida por Saladino —a quien dedica una extensa loa— sobre todo para mejorar las condiciones de vida de la ciudad y de los peregrinos que transitan por ella.

20. Paul Zumthor, *La mesure du monde. Représentation de l'espace au Moyen Âge*, Paris, Éditions du Seuil, 1993, p. 123.

21. Rolf Eberenz, «Ruy González de Clavijo et Pero Tafur, l'image de la ville», *Études de Lettres, Revue de la Faculté des Lettres de l'Université de Lausanne*, (1992), pp. 29-53, p. 35.

También Benjamín de Tudela opta por una descripción de la ciudad como espacio material. De los zocos y alhóndigas, centros de la vida urbana, solo menciona su existencia. Los habitantes de la ciudad no asoman en la descripción de Benjamín de Tudela más que cuando el viajero hace una breve referencia a las actividades de la población, articuladas en torno a las crecidas del río, como son la pesca, la salazón y la venta del pescado que se captura, así como a los trabajos agrícolas.

Si las escenas de la vida cotidiana se reducen a unas mínimas alusiones en Ibn Ýubayr, también son poco llamativas en Abū Hāmīd. No podemos olvidar que ambos viajeros viven en tierras de Al-Andalus y que, por consiguiente, las costumbres y la vida cotidiana de El Cairo les debían de resultar relativamente familiares y ejercían así menos fascinación tanto para ellos como para los destinatarios de sus obras. Es, en cambio, en las *Andanças* donde aparece con mayor fuerza la vida de los cairotas y el latido de la ciudad. Si, por un lado, Tafur restringe la descripción material de El Cairo y menciona solo algunos edificios al hilo de sus paseos por la ciudad —exceptuando la detallada descripción de la residencia del Sultán—, es, por otro lado, el viajero que más se interesa por los bazares y la vida urbana. A través de las actividades en el zoco, Pero Tafur presenta la ciudad como importante encrucijada comercial y da vida a una abigarrada muchedumbre que invade calles y callejas con sus barberos, artesanos ambulantes, cocineros y aguadores, que ofrecen a gritos sus servicios.

HUELLAS DE LA ANTIGÜEDAD

Las referencias a la urbe de la Antigüedad no faltan en ninguno de los cuatro textos. Las tierras egipcias, y particularmente el lugar donde se ubica El Cairo, han sido el escenario de hechos históricos determinantes para las Gentes del Libro —como denominan los musulmanes al grupo formado por cristianos, judíos y sus propios correligionarios— y una parada en la ciudad no puede obviar ni las pirámides ni la esfinge. Así lo vemos en Ibn Ýubayr²², quien se refiere a las pirámides en términos elogiosos, al tiempo que proporciona las medidas de una de ellas, menciona su forma y el material empleado para su edificación, y describe su interior²³.

22. Para un estudio completo sobre la percepción del Egipto de la Antigüedad en Ibn Ýubayr, ver M. Carmen Carriazo Rubio, «La visión del antiguo Egipto en la riħla de Ibn Ýubayr», *Philologia Hispalensis*, 14, 2 (2000), pp. 157-166.

23. Algunos críticos, como Gaudefroy-Demombynes (Ibn Jobair, *Voyages*, ob. cit., pp. 58-59) y Netton (*A través del oriente*, ob. cit., p. 287) han señalado el descuido en esta descripción que contrasta poderosamente con la exactitud que acostumbra a mostrar el viajero: es erróneo el número

Aunque las páginas que Abū Hāmīd dedica a El Cairo antiguo estén truncadas en el manuscrito conservado del *Elogio de algunas maravillas del Magrib*, la descripción de esta parte de la ciudad aparece en otra de sus obras, la *Tuhfāt al-albāb*²⁴, en la que el viajero narra en primera persona la visita a una pirámide y describe el intrincado laberinto en el que se adentra. También Tafur y Benjamín de Tudela aluden a estos edificios. El primero hace una excursión para verlas y las describe, comparando su altura con la Giralda de Sevilla; el segundo cierra su descripción de la ciudad desplazando la mirada desde el Nuevo Cairo al Viejo Cairo en ruinas, y hace referencia a un «obelisco» y las pirámides. Si, al igual que Abū Hāmīd y Tafur, el judío asimila estos edificios con los graneros del patriarca José –el origen de las pirámides es un tema recurrente en los textos–, Ibn Ŷubayr, haciéndose eco de las diferentes creencias sobre estas construcciones, apunta que podría tratarse de las tumbas de los aditas, antiguo pueblo semita de la Península Arábrica.

ESTRATEGIAS DESCRIPTIVAS

A los contenidos diversos sobre El Cairo en nuestros relatos, corresponden asimismo diversas estrategias descriptivas. De las cuatro descripciones, la de Benjamín de Tudela es la que presenta mayor distancia y objetividad pues este viajero da información sobre los elementos que configuran la ciudad o los rasgos que la caracterizan (a través del presentativo «hay», del verbo «tener» y de los copulativos «ser» y «estar») sin dejar apenas sus huellas en el discurso, salvo en algún que otro juicio valorativo o en algún verbo de visión:

Desde el Nuevo Cairo al Viejo Cairo hay dos leguas: éste está en ruinas y hasta hoy se ve el lugar de la construcción de las murallas y de las casas. También allí, en todos los lugares, hay muchísimos graneros hechos por José –la paz sea con él–, contruidos con cal y piedras: es obra muy sólida. Hay allí un obelisco hecho por arte de encantamiento, no viéndose cosa tal en todo el mundo²⁵.

Ibn Ŷubayr articula su discurso sobre la ciudad a modo de enumeración de los elementos que le parecen relevantes –relacionados, como ya hemos señalado,

de pirámides pequeñas que menciona –cinco en vez de seis– o la orientación de la esfinge cara a las pirámides cuando, en realidad, está orientada al Nilo.

24. «Le Tuhfāt al-albāb de Abū Hāmīd al-Andalusī al-Garnāfī», ed. G. Ferrand, *Journal Asiatique*, juillet-septembre (1925), pp. 1-148 y octubre-décembre (1925), pp. 193-304.

25. Benjamín de Tudela, *Libro de Viajes*, ob. cit., p. 118.

con el ámbito religioso, social y político— y que hilvana a menudo entre sí por su situación espacial, introduciéndolos mediante verbos de visión. Las descripciones combinan un distanciamiento del emisor —que aparece como fiel testigo visual en el discurso pero nunca como actor— con un alto grado de subjetividad, perceptible en este caso por el uso de un léxico valorativo, generalmente positivo, y de frecuentes hipérbolos que le llevan hasta a echar mano del recurso de la inefabilidad del lenguaje, como se aprecia en la siguiente descripción del mausoleo de Ḥusayn:

[En el mausoleo] han sido suspendidas lámparas de plata. Su parte más alta está rodeada enteramente por una especie de manzanas de oro de tal manera que *asemeja un jardín en el que por su hermosura y belleza se prenden las miradas*. Hay diversos tipos de mármol *de extraordinario arte e insólita taracea, tales que los imaginativos no se figurarían ni los que describen alcanzarían su aproximada descripción*²⁶.

En Abū Ḥāmīd, las realidades descritas se suelen yuxtaponer unas con otras, a modo de anotaciones, sin que haya imbricación temática, temporal o espacial entre ellas, de modo que el efecto acumulativo funciona como uno de los muchos recursos para reforzar la sensación de que el espacio recorrido está cuajado de elementos maravillosos. Además, el uso de la primera persona otorga verosimilitud y coherencia al relato pues la figura del viajero aparece aquí y allá, mostrándose ya como testigo de los hechos, ya como intermediario de lo oído, ya en acción: «Y en Egipto vi la sandía india; cada una de cien *minnās* de peso. Puede cargar un camello fuerte con dos de ellas. Y es dulce y muy sabrosa; no he visto en el mundo nada semejante a ella».

También el «yo» de Tafur permea la descripción de El Cairo: el cordobés se presenta como actor, observador y oyente omnipresente a través del cual tenemos acceso a la ciudad y a sus gentes. Tafur recorre calles y mercados, nos introduce en residencias privadas y palacios, admira una fauna desconocida y sabe transmitir siempre con viveza las historias oídas. Sin embargo, a diferencia de Abū Ḥāmīd, su descripción de la ciudad suele presentarse a modo de itinerario inscrito en el tiempo y al hilo del recorrido del viajero por sus calles, como se puede observar en el siguiente fragmento:

é en saliendo el sol *fuemos* á la casa del Soldan; é ántes que *llegásemos, por las calles ívamos comiendo é beviendo*, que andan onbres con las cocinas á cuestras aparejado el comer, otros vendiendo frutas, otros vendiendo agua, é otros otras cosas. *Llegamos*

26. Ibn Ŷubayr, *A través del oriente*, ob. cit., p. 82.

á la mezquita mayor, que es una buena cosa de ver, pero muchas mejores he visto yo en tierra de xpianos; después *llegamos* á una grant plaza donde estava muy mucha gente á cavallo é çiertas tiendas armadas, dizen, é fuera de la çibdat así mesmo muy mucha gente á cavallo, por quanto aquel dia era el de la salva que se faze al Soldan²⁷;

A MODO DE CONCLUSIÓN

Como acabamos de ver, y según los diferentes objetivos de los viajes y de los relatos, las descripciones de El Cairo se centran, con una geometría variable, en los espacios de lo sagrado, en una naturaleza maravillosa, en las construcciones materiales o en los aspectos de la vida cotidiana de sus pobladores. Exceptuando las referencias a El Cairo de la Antigüedad y las menciones al río Nilo, presentes en los cuatro textos, la lectura de las descripciones analizadas nos podría llevar a pensar que el espacio descrito remite a realidades distintas. Se trata, sin embargo, de un mismo referente que aparece a través de un abanico de percepciones individuales, mutables tanto en función del relator y de sus intereses como del público destinatario. Hemos visto que el discurso urbano en nuestros textos varía según el prisma desde el que se mire, ya sea este sapiencial, religioso, geográfico, político, antropológico o histórico; cambia según se trate de una urbe perteneciente al mundo propio o al ajeno; se modifica según se implique en mayor o menor medida a sus pobladores o se conceda mayor o menor espacio a las construcciones; y difiere, por último, según el interés del relator en aparecer como actor en su discurso. En cualquier caso, estas descripciones presentan un Cairo medieval caleidoscópico, fiel reflejo de una urbe tejida de civilizaciones ancestrales, de pueblos diversos y de realidades merecedoras de ser plasmadas en los apuntes de nuestros viajeros.

27. Tafur, *Andanças e viajes*, ob. cit., pp. 259-260.

